

GLOSSARIO per Hector : Badge of Carnage

Episode 3 – Beyond Reasonable Doom

BACKCHAT = risposta impertinente
BACON = non è solo il bacon, ma si usa anche gergalmente in sostituzione di diverse parole
BASKET CASE = individuo quasi del tutto uscito di senno
BEANIE = ragazza molto carina
BEAN POLE = magrissimo
BLIGHTER = povero diavolo
BOG ROLL = rotolo di carta igienica (gerg. Brit.)
BOOB = sarebbe “tetta”, ma in questo caso è “deficiente”
BOONIES = cacca
BORKO = gay (volg.)
BRAFFIN' = collare da cavallo usato per le competizioni di “gurning” (vedi sotto)
BUN = pastarella
CAMERON – CLEGG = il premier inglese David Cameron e il suo vice Nik Clegg
CARNIE = lavoratore dei luna-park (dispr.)
CHEEKBONES = il risultato di un grande sorriso, quando gli zigomi diventano sporgenti
CHOCKERS = fino all'orlo
CHUFFED = superfelice, al settimo cielo
CHUNDERHEAD = deficiente all'ennesima potenza
COUNCIL ESTATE = casa popolare
COUPON = la faccia, in dialetto irlandese
CRISPS = patatine fritte a sfoglia
DALEY THOMPSON = atleta inglese del decathlon
DIRGE = canto funebre
DIV = altro modo di dire “scemo”
DOOZY DUCE = un'ingente cagata
EASTENDERS = quelli dell'East End di Londra
FLAUNT = esibire
FOXCOCKER = il soprannome dato dai dipendenti al capo, “fox”-“volpe” più “cocker”-“cazzone”!
Il capo ovviamente si è concentrato solo sull'inizio del nomignolo
FREAKONOIM = non esiste! Sarà un equivalente di “freak”...
FUZZY BUGS = peluche pelosi a forma di insetto
GANGRENOUS = cancrenoso
GAWK = guardare con aria intontita
GCSE = General Certificate of Secondary Education, un titolo di studio
GELIGNITE = gelignite, per gli esplosivi
GGILF = “Great Granny I'd Like to Fuck”, “Bisnonna che mi piacerebbe scopare”, aggettivo che indica tardone di facili costumi, simile a ILF (vedi sotto)
GIT-FER-BRAINS = cervello di gallina
GO AGAINST THE GRAIN = andare contro natura
GURNING = l'atto di contorcere i muscoli facciali della mascella, muovendo la lingua; in alcuni paesi inglesi le gare di boccacce sono davvero un'antica tradizione, che dura ancora oggi!
HACKNEYED = trito e ritrito, risaputo
HEAVE = issare, sollevare
HEMP = canapa, ma anche cannabis, c'è un gioco di parole che si basa su entrambi i significati
HILT = elsa della spada, “up to the hilt” “fino al collo”
HOBBLE = zoppicare
HORSE APPLES = stronzi di cavallo, metaf. “stronzate”
ILF = “I'd Like to Fuck”, aggettivo che indica quelle che “ti piacerebbe scopare”
ISA = Individual Savings Account, un prodotto finanziario inglese poco tassato e conveniente

JACKSY = culo
JATZ-CRACKERS = i coglioni (espressione australiana)
JIB = mascella
JIVE CHICKEN = probabile versione femminile di “jive turkey”: sparaballe
JOHN CRAVEN ON COUNTRYFILE = Craven era il presentatore di CountryFile, una versione più ecologica e militante del nostro “Linea Verde”
KHYBER PASS = passo montano in Pakistan
LAGER = birra bionda
LAX-A-DAISY = lassativo
LIMP-WRISTED = effeminato
LOIGHT = “lite” pronunciato male
MACHO PANDERING = ostentazione truffaldina di machismo
I'LL BE A MONKEY'S UNCLE BOB! = che mi venga un colpo!
MUSSEL = mitilo, cozza
NAFF ALL = ultragergale per “nothing at all”
NEWQUAY = città di mare inglese
NOD OFF = appisolarsi
NUMPTY = deficiente
NUT = dado (delle viti)
ORDURE = escremento
PASTRAMI = carne di manzo affumicata
PECKISH = affamato
PILE CREAM = crema per le emorroidi
PLINTH = piedistallo
POPPY SEED = semi dell'oppio
PRANNY = fesso
PRAWN = gamberetto
PRIG = bacchettone, impertinente, snob
QUALMS = scrupoli
RBGH = Recombinant Bovine Growth Hormone, ormone per la crescita bovina geneticamente modificato
RICHARD MADELEY = presentatore inglese
ROUGH RIDER (gerg.) = preservativo stimolante con rilievi
RSPCC = parodia di RSPCA, cioè “Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals”, “Società reale per la prevenzione delle crudeltà sugli animali”: Hector ha sostituito la “A” con la “C” di “Cows”, “mucche”
SEPTIC TANK = fossa biologica
SLURRY = liquame
SNIT = bastardo (per es. detto di un professore)
SOUSED = ubriaco, con stravaccamento
SPANNER = sarebbe “chiave inglese”, ma anche un modo comune per dire “coglione”: la gag sta nel fatto che a Hector non viene in mente l'ovvio gioco di parole quando Lambert vuole l'attrezzo
SPLIT (something) ASUNDER = dividere qualcosa in pezzi
STOP GAP = sostituto temporaneo di qualcosa
STOUT = birra scura
TACHE TWANGLER = petulante conservatore (forse, questa era dura!)
TAKE A STAB = fare un tentativo
TANNOY = sistema di altoparlanti
TIMBOLA = modello di lampada?
TINA YOTHERS = la Jennifer di Casa Keaton
TIP = (gerg.) immondezzaio, discarica
TOFURKEY = tofu a forma di tacchino

TOMMYROT = idiozia

TROLLOP = sgualdrina

TURKEY TWIZZLERS = pezzi di tacchino fritto, un cibo inglese considerato di scarsa qualità e bandito per ragioni di salute a partire dal 2005. Da qui penso l'uso che Hector fa dell'espressione, un insulto per i suoi colleghi ubriachi

TUSSLE = zuffa

UNCOUTH = rozzo

USP = “Unique Selling Proposition”, la presentazione vincente nel linguaggio del marketing

VALULAND = popolare catena di supermercati inglese

WHINGER = chiacchierone

WOODSHED = legnaia